

ASIGNATURA

MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA ESCRITA ESPAÑOL-ITALIANO 1

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/07

PROFESOR

ANDREA DE BENEDETTI

OBJETIVOS

- Proporcionar a los estudiantes la competencia traductora necesaria para realizar traducciones de textos divulgativos de ámbito publicitario, informativo, turístico y personal (folletos, brochures, curriculum vitae, cartas comerciales etc.).
- suministrar a los alumnos los instrumentos y las técnicas necesarias para la localización de las fuentes y para la consultación de los diccionarios (monolingües, bilingües y especializados).
- Reflexionar de forma crítica, a través de la comparación puntual entre los textos originales y los textos traducidos, sobre las diferencias morfosintácticas, léxicas y textuales más relevantes, con el objetivo de desarrollar estrategias traductoras adecuadas para los distintos textos propuestos

CONTENIDOS

El curso tendrá un carácter práctico y se centrará en la traducción de textos pertenecientes a las siguientes tipologías:

- Folletos publicitarios
- Brochures empresariales
- Informaciones turísticas
- Curriculum vitae
- Cartas comerciales
- Artículos de periódicos y revistas dedicados a viajes, cocina y tiempo libre.

Los alumnos deberán realizar individualmente las traducciones asignadas cada semana, que serán objeto de análisis y discusión en la clase siguiente. Los estudiantes deberán además exponer las razones de sus decisiones alegando pruebas de las búsquedas y/o de las consultas léxicas y terminológicas realizadas

MODALIDAD DE EVALUACIÓN

Examen final

Evaluación continua

BIBLIOGRAFÍA

Autor

Bruno Osimo

Título

Manuale del traduttore

Editorial

Hoepli

Año de publicación

2004

Autor	Bruno Osimo
Título	<i>Propedeutica della traduzione</i>
Editorial	Hoepli
Año de publicación	2001

Autor	Giovanna Brisci
Título	<i>A Sud delle Nuvole</i>
Editorial	UNIVERSITÀ CA' FOSCARI DI VENEZIA (Tesi di Laurea)
Año de publicación	2011-12